



UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI  
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE  
DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI GERMANICE  
Str. Pitar Moș 7-13, RO-010451 București  
Telefon: +4021.318.15.80 / Fax: +4021.312.13.13  
[http://www.unibuc.ro/prof/decuble\\_h\\_g/](http://www.unibuc.ro/prof/decuble_h_g/)

Professor Gabriel H. Decuble, PhD

## CURRICULUM VITAE

**Last name:** DECUBLE  
**First name(s):** Horațiu Gabriel  
**Place of birth:** Sîngeorz-Băi, Romania  
**Date of birth:** Mai, [REDACTED] 1968  
**Nationality:** Romanian  
**Address:** [REDACTED] Bucharest  
**Phone/ Mobile:** [REDACTED]  
**E-Mail:** [horatiu.decuble@lils.unibuc.ro](mailto:horatiu.decuble@lils.unibuc.ro)

### Work Experience

2016 - present Professor, Chair of German literature at the Department of Germanic Languages and Literatures, University of Bucharest, Head of Department

2012 - 2016 Associate Professor of German literature at the Department of Germanic Languages and Literatures, University of Bucharest, Head of Department

2006 - 2012 Assistant Professor of German Literature at the Department of Germanic Languages and Literatures, University of Bucharest

2001 - 2006 Assistant Professor of German Literature, Chair for Germanic Studies, Alexandru Ioan Cuza University of Jassy (Iasi)

1999 - 2001: Lecturer for Romanian Literature, INALCO, Paris, France

1992 – 1999 University Assistant, Chair for Germanic Studies, Alexandru Ioan Cuza University of Jassy (Iasi)

### Education

July 2001 PhD Degree, Albert-Ludwig University, Freiburg i. Br., Germany; thesis: *Die hagiographische Konvention. Zur Konstituierung der Legende als literarische Gattung. Unter besonderer Berücksichtigung der Alexius-Legende*

1999 - 2001 PhD Student, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris, Modern German Studies

1996 - 1998 PhD Student, Albert-Ludwig University, Freiburg i. Br., Medieval Studies as Major, Modern German Studies and Classic Philology as Minor

February 1992 Diploma exam (Magister) at the Alexandru Ioan Cuza University of Jassy; thesis: *Fragmentarismus als ästhetische Textqualität bei den*

*Frühromantikern*

1990-1991 Two semesters abroad at the Albert-Ludwigs University, Freiburg  
1987-1990 Graduate studies at the Alexandru Ioan Cuza University of Jassy with a major in Romance languages and a minor in German Studies  
1986-1987 Military service  
1974-1986 Elementary School and high-school in Onești, Romania

**Language Skills:** Romanian (mother tongue); Latin, Ancient Greek (academic use)  
Modern Languages:

	<b>Listening</b>	<b>Speaking</b>	<b>Writing</b>	<b>Reading</b>
<b>German</b>	C2	C2	C2	C2
<b>English</b>	C2	C2	C2	C2
<b>French</b>	C2	C2	C2	C2
<b>Modern Greek</b>	B2	B1	B1	B2

**Key Areas of Teaching Activity:**

Courses on German Literature (Middle Ages, Sturm und Drang), Comparative Literature and Literary Theory, Translation Theory; Elective courses on various topics

**Key Areas of Research:**

Literary theory, literary history, theory of genres, comparative literature; Intercultural communication; Philosophy of religion; Translation Theory

**Grants, Scholarships, Fellowships:**

2017 Visiting professor at the University of Heidelberg  
2015 Visiting professor at the University of Heidelberg  
2011-2013 Visiting professor within the Master Program “Metropolis 21”, Humboldt University in Berlin  
2011 - 2012 POSDRU research grant, Romanian Academy of Sciences, Institute for the History of Religions  
2007 - 2008 Fellow of the New Europe College for Advanced Studies Bucharest,  
March - June 2007 Fellow of the Goethe-Gesellschaft/ Ana Amalia Library, Weimar  
February 2005 University of Konstanz, MOE, DAAD sponsored partnership  
2004 Albert-Ludwig University of Freiburg i. Br., bilateral partnership  
2002 Albert-Ludwig University of Freiburg i. Br., bilateral partnership  
1996 - 1998 Konrad-Adenauer-Stiftung (Albert-Ludwig University, Freiburg)  
1994 - 1995 DAAD (Albert-Ludwig University, Freiburg i. Br.)  
1993 DAAD, Advanced training in didactics, University of Jena  
1990 - 1991 DAAD (Albert-Ludwig University, Freiburg i. Br.)

# PUBLICATIONS

## BOOKS (AUTHORED/ COAUTHORED)

### Scientific books

1. DECUBLE, Gabriel H., *Die hagiographische Konvention. Zur Konstituierung der Heiligenlegende als literarische Gattung*, Konstanz: Hartung-Gorre-Verlag, 2002, ISBN: 3-89659-779-0, 246 pages.
2. DECUBLE, Gabriel H., „*Und es immer schlimmer machen...*“ *Nietzsches philosophischer Entbildungsroman*, Bucharest: Editura Universității București, 2012, ISSN: 1843-0058-27, (= GGR-Beiträge zur Germanistik 27), 202 pages.
3. BERTHOLET, Alfred/ GOLDAMMER, Kurt/ DECUBLE, Gabriel H. & others, *Dicționarul religiilor*, 2nd Romanian edition, revised and completed by Gabriel H. Decuble, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“, 2012, ISBN: 978-973-703-736-7, 434 pages.
4. DECUBLE, Gabriel H./ GROSSEGESSE, Orlando/ IROD, Maria/ SIENERTH, Stefan, „*Kultivierte Menschen haben Beruhigendes ...*“, Festschrift für George Guțu, 2 volumes, Pop Verlag, ISBN 973-596-986-6, 2014, 644 pages.

### Fiction & Poetry Books

1. DECUBLE, Gabriel H., *Epistole și alte poeme* [poetry], Editura T, Iași, 2001, ISBN: 973-99824-1-7, 112 pages.
2. DECUBLE, Gabriel H. & others, *Cartea roz a comunismului* [short prose], Versus, Iași, 2004, ISBN: 973-86317-7-7, 374 pages.
3. DECUBLE, Gabriel H., *Eclectica* [poetry + CD], Cartea Românească, Bucharest, 2007, ISBN: 978-973-23-1884-3, 72 pages.
4. DECUBLE, Gabriel H. & others, *Prima mea beție* [short prose], Art Group, Bucharest, 2009, ISBN: 976-973-124-451-8, 232 pages.
5. DECUBLE, Gabriel H. & others, *Moș Crăciun & Co.* [The Fastest Ever Written Novel of the World], Art Group, Bucharest, 2012, ISBN: 978-973-124-858-5, 288 pages. [<http://www.guinnessworldrecords.com/world-records/9000/fastest-time-to-produce-a-novel-%28team%29>]
6. DECUBLE, Gabriel H., *the înd* [poetry], Cartea Românească, Bucharest, 2013, ISBN: 978-973-23-3032-6, 102 pages.
7. DECUBLE, Gabriel H., *Tu n-ai trăit nimic* [novel], Cartea Românească, Bucharest, ISBN 978-973-23-3035-7, 2014, 226 pages.

### Editions & Anthologies

1. Meister Eckhart, *Omnia nobile, cupa din care bea regele*, preface by Anca Manolescu, selection, introduction, translation from medieval German and notes by Gabriel H. Decuble, Bucharest: Editura Humanitas, 2007, ISBN: 978-973-50-1710-1, 216 pages.
2. Arthur Schopenhauer, *Arta de a avea întotdeauna dreptate sau Dialectica eristică*. Preface, translation & notes by Gabriel H. Decuble, Art Group, Bucharest, 2007, ISBN: 978-973-124-152-4, 112 pages.
3. Ernst Jandl, *Cele mai frumoase 100 de poeme* (bilingual), selection, translation, preface and notes by Gabriel H. Decuble, Humanitas, Bucharest, 2012, ISBN: 978-973-689-498-5, 184 pages.
4. Oskar Pastior, *Jaluzele deschise, jaluzele închise*, (bilingual) selection, preface & notes by Gabriel H. Decuble, translations by Corina Bernic, Gabriel H. Decuble & Alexandru Al. Șahighian, Art Group, Bucharest, 2010, ISBN: 978-973-124-294-1, 256 pages.
5. Bertolt Brecht, *Cum cucerești un înger* (bilingual), translation from German, preface & notes by Gabriel H. Decuble, Art Group, Bucharest, 2014, ISBN, 2 pages.

## PAPERS

1. DECUBLE, Gabriel H., art. *Şvabi* [„Schwaben“], in: Octavian Roske (ed.), *Enciclopedia comunismului. Represiunea*, vol. II, F-Z, Academia Română, Institutul Național pentru Studiul Totalitarismului, Bucharest, 2015, in press.
2. DECUBLE, Gabriel H., *Die Dialektik von Nachricht und Gerücht in der religiösen Kommunikation - am Beispiel des »Diatessaron« Tatians*, in: Zeitschrift der Germanisten Rumäniens, Heft 2 (44)/2013, ISSN: 1454-4008, 113-136.
3. DECUBLE, Gabriel H., *Zwischen lexicografischer Sünde und lexikologischem Genuss - die Aufgabe des Übersetzers*, in: Doris Sava, Hermann Scheuringer (Hgg.), *Im Dienste des Wortes. Lexikologische und lexicografische Streifzüge. Festschrift für Ioan Lăzărescu*, Passau, Karl Stutz Verlag, 2013, ISBN: 978-3-88849-413-0, 281-294.
4. DECUBLE, Gabriel H., *Reception and Revelation. How I did the Most of Wolfgang Iser's Work*, in: EURESIS. Cahiers roumains d'études littéraires et culturelles, ISSN: 1223-1193, No 1-4/ 2012, 25-31.
5. DECUBLE, Gabriel H., *Mixing Up the Holy Word. Tatian's Magnificent Failure as a Harmonic Evangelist, in Terms of Religious Communication*, in: Girardot, N./ Rennie, B. (eds.), «Archaeus», tom XV, fasc. 3, Studia, 2011, ISSN: 1453-5165, 409-432.
6. DECUBLE, Gabriel H., *Hyperion oder das Unbehagen in der Übersetzung. Eminescu Luceafărul in der Übertragung von Immanuel Weißglas*, in: Corbea-Hoişie, A./ Marcu, G./ Jordan, J. (eds.), *Immanuel Weißglas (1920-1979). Studien zum Leben und Werk*, Iaşi, Konstanz: Hartung-Gorre Verlag, 2010, ISBN: 978-3-86628-326-8, 339-346.
7. DECUBLE, Gabriel H., *Für eine gemäßigte Laodizee. Schleiermachers Ansatz*, in: Ciurtin, E. (ed.), «Archaeus», tom XIII, fasc. 1-4, Studia, 2009, ISSN: 1453-5165, 369-398.
8. DECUBLE, Gabriel H., *Noul Menon sau De ce nu ştim când şi cum săvârşim plagiatul*, in: Jean-Luc Hennig, *Apologia plagiatului* (translation by Mădălin Roşioru), Art Group, Bucharest, ISBN: 978-973-124-392-4, 2009, 5-11.
9. DECUBLE, Gabriel H., „*Die untheilbare Gemeinschaft der Heiligen*“. *Schleiermachers Laodizee*, in: Vainovski-Mihai, Irina (ed.), *New Europe College Yearbook 2007-2008*, Bucharest, 2008, ISSN: 1584-0298, 121-155.
10. DECUBLE, Gabriel H., *Furor et patientia. Hans Magnus Enzensberger şi noua tipologie literară germană*, in: Enzensberger, Hans Magnus, *Cei care aduc groaza. Eseu despre perdantul radical* (translation by Dan Flonta), Art Group, Bucharest, ISBN: 978-973-124-099-2, 2007, 5-13.
11. DECUBLE, Gabriel H., *Die Legende als literarische Wallfahrt*, in: Ciurtin, E. (ed.), «Archaeus», tom X, fasc. 1-2, Studia, 2006. ISSN: 1453-5165, 251-271
12. DECUBLE, Gabriel H., *Thomas Bernhard. Literatura între scandal şi compensare*, in: Thomas Bernhard, *Da* (translation by Francisca Solomon & Dan Flonta), Piteşti: Editura Paralela 45, ISBN: 973-697-237-2, 2004, 7-12.
13. DECUBLE, Gabriel H., *Das „Machen“ von Gattungstheorie. Ein literartheoretisches Experiment am Beispiel der Legende*, in: Corbea-Hoisie, A./ Guţu, G./ Hainz, M. (Hrsg.), *Stundenwechsel*, (= Jassyer Beiträge zur Germanistik IX), Iaşi/ Bucureşti/ Konstanz: Hartung-Gorre Verlag, 2002, ISBN: 3-89649-796-0, 359-376.
14. DECUBLE, Gabriel H., *Faulheit und Fragmentarismus. Zum fragmentarischen Stil Friedrich Nietzsches*, in: Corbea-Hoisie, A./ Bauer, M. (Hrsg.), *Zum Thema Mitteleuropa. Sprache und Literatur im Kontext* (=Jassyer Beiträge zur Germanistik VIII), Iaşi, Konstanz: Hartung-Gorre Verlag, 2000, ISBN: 3-89649-562-3, 280-294.
15. DECUBLE, Gabriel H., *Hartmann, der guote sündære. Literarische Übersetzung zwischen Sünde und Genuß*, in: Guţu G./ Sandu, Doina (eds.): *Interkulturelle Grenzgänge. Akten der Wissenschaftlichen Tagung des Bukarester Instituts für Germanistik zum 100. Gründungstag*, (GGR-Beiträge zur Germanistik 16), Bucharest: Editura Universităţii Bucureşti, 2007, ISSN 1843-0058, 274-280.
16. DECUBLE, Gabriel H., «*Die Worte stehen uns im Wege*». *Zur Sprachskepsis Nietzsches, im Gefolge Gustav Gerbers und Wilhelm von Humboldts*, in: Ştefan Afloroaei (Hg.), *Alternative hermeneutice*, Iaşi, Editura Universităţii Petre Andrei, 2000, ISBN: 973-99236-5-8, 151-170.

17. DECUBLE, Gabriel H., *Ex-zentrische Germanistik. Constantin Noicas «Abschied von Goethe»*, in: George Guțu, Speranța Stănescu (eds.), *Beiträge zur Geschichte der Germanistik in Rumänien*, vol. I., (GGR-Beiträge zur Germanistik 1), Bucharest, Editura Charme Scott, 1997, ISBN: 973-96538-10, 257–270.
18. DECUBLE, Gabriel H., *Wir Parzivale*, in: Corbea-Hoisie, A./ Rubel, A. (eds.), *Erinnerungskultur in Mitteleuropa, «Transcarpathica» – Jahrbuch der Germanisten Rumäniens*, Nr. 3-4, Bucharest, 2004-2005, ISSN: 1583-6592, 50–64.
19. DECUBLE, Gabriel H., *Ein ahnungsloses Du zu Besuch beim lyrischen Ich. Zur Transferenz lyrischer Erfahrung im Werk Peter Huchels*, in: Schindler-Kovats, Beate/ Guțu, G. (eds.), «Transcarpathica» – Jahrbuch der Germanisten Rumäniens, Nr. 1, Bucharest 2002, ISSN: 1583-6592, 193–202.
20. DECUBLE, Gabriel H., *Realismus, Naturalismus, Expressionismus. Die Philosophie Friedrich Nietzsches in Echos und Kontrasten*, in: Guțu, G. (ed.), *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, Nr. 1-2 (19-20), Bucharest: Editura Universității București, 2001, ISSN: 1454-4008, 57–64.
21. DECUBLE, Gabriel H., *Des Werkes Regiment - die Meuterei der Werke. Typologisierendes zum autobiographischen Stil Goethes und Nietzsches*, in: Guțu, G. (ed.), *Vorträge auf dem Goethe-Symposium*, *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, Nr. 1-2 (13-14), Bucharest: Editura Universității București, 1999, ISSN 1454-4008, 67–72.
22. DECUBLE, Gabriel H., *Homo Dei. Zur Geschichte eines literarischen Motivs*, in: «Analele de limbi străine ale Universității Al. I. Cuza», new series, t. III-IV, Iași 2000-2001, no ISSN, 239–260.
23. DECUBLE, Gabriel H., *Mitologie modernă în opera lui Eminescu*, in: Dumitru Irimia (ed.), «Caiete eminesciene», Nr. XV, Iași, 1991, no ISSN, 76–85.

#### ARTICLES & REVIEWS (SELECTION)

1. DECUBLE, Gabriel H., *Rezeptionsgeschichte und Reparation*, in: *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, Bukarest 2006. [Bianca Bican, *Die Rezeption Paul Celans in Rumänien*, Böhlau Verlag, Köln u.a., 2005], 221–223.
2. DECUBLE, Gabriel H., *Faustiada fausta*, in: «Cuvântul» 3 (345)/2006. [J. W. Goethe, *Faust*, trad. de M. Nemeș, Paralela 45, Pitești, 2005.], 5–6.
3. DECUBLE, Gabriel H., *Ce ne revelează marea...*, in: «Cuvântul» 1 (331)/ 2005. [A. Blandiana, *Refluxul sensurilor*, Humanitas, Bucharest, 2005], 5–6
4. DECUBLE, Gabriel H., *Dejun cu țărână în gură*, in: «Cuvântul» 2 (332)/ 2005. [I. Flora, *Dejun sub iarbă*, Ed. Paralela 45, Pitești, 2004], 5–6.
5. DECUBLE, Gabriel H., *Sibylla ludens*, in: «Cuvântul» 3 (333)/ 2005. [M. Cârnelci, *Haosmos și alte poeme*, Ed. Paralela 45, Pitești, 2003.], 5–6.
6. DECUBLE, Gabriel H., *Ar mai fi și de scris*, in: «Cuvântul» 4 (334)/ 2005. [Ion Cocora, *Ar mai fi de trăit*, Ed. Vinea, București, 2003], 6–7.
7. DECUBLE, Gabriel H., *Relecturi tămăduitoare*, in: «Cuvântul» 5 (335)/ 2005. [Ioana Ieronim, *Munci, zile, alunecări de teren*, Ed. Mașina de scris, Bucharest, 2004], 5–6.
8. DECUBLE, Gabriel H., *Poetul, ființă de hârtie*, in: «Cuvântul» 6 (336)/ 2005. [D. Chioaru, *Viața și opiniile profesorului Mouse*, Ed. Limes, Cluj, 2004], 5–6.
9. DECUBLE, Gabriel H., *Communisme et modernité*, in: «Euresis», Nouvelle série, No. 1, 2005, [Claude Karnooh, *Communisme/ postcommunisme et modernité tardive*], 87–89.
10. DECUBLE, Gabriel H., *Omul care mai și scrie cartea*, in: «Cuvântul» 7 (337)/2005 [Dan C. Mihăilescu, *Îndreptări de stânga*, Bucharest, Humanitas, 2005.], 6–7.
11. DECUBLE, Gabriel H., *Cioran*, in: «Euresis», Nouvelle série, No. 2, 2005 [Simona Modreanu, *Cioran*, Paris, 2004], 81–83.
12. DECUBLE, Gabriel H., *Corpus nihili vel mysticum vel monstruosum*, in: «Cuvântul» 8 (338)/ 2005, 5–6.
13. DECUBLE, Gabriel H., *Eternul feminin – o aporie misogină?*, in: «Cuvântul» 4 (346)/ 2006, 5–6.
14. DECUBLE, Gabriel H., *Iluzia popularului, ieri și azi*, in: «Cuvântul» 5 (347)/ 2006.
15. DECUBLE, Gabriel H., *Bardul și barda. Violența în poezie*, in: «Cuvântul» 6 (348)/ 2006, 5–6.
16. DECUBLE, Gabriel H., *Poetul care trebuia să uite*, in: «Cuvântul» 8 (350)/ 2006, 5–6.
17. DECUBLE, Gabriel H., *Paul Miron și arcanoetica*, in: «Orizont» Nr. 8 (1463), 2004, 13–18.

18. DECUBLE, Gabriel H., *Deparazitarea muzei*, in: «Observator Cultural», Nr. 206, 2004. [O. Nimigean, *Mortido*, Ed. Versus, Iași, 2003], 6–7.
19. DECUBLE, Gabriel H., *Thomas Mann. Audiții și auscultări*, in: «Observator Cultural» Nr. 174, 2003. [I. Ianoși, *Thomas Mann*, Ed. Trei, Bucharest, 2002.], 6–7.
20. DECUBLE, Gabriel H., *Die Geburt der Literatur aus dem Geist der Theorie*, in: Southeastern, 29 (2002), Charles Schlacks Jr. Publisher, Idyllwild, USA, ISSN: 0094-4467, 110–114, [A. Marino, *The Biography of "The Idea of Literature" from the Antiquity to the Baroque*, translated from Romanian by Virgil Stanciu and Charles M. Carlton, State University of New York Press, Albany, 1996]
21. DECUBLE, Gabriel H., *Antschel vs. Celan*, in: «Observator Cultural» Nr. 12, 2001. [A. Corbea-Hoișie, *Celan. Biografie und Interpretation*, Konstanz, Iasi, Paris, 2000], 6–7.
22. DECUBLE, Gabriel H., *Cărți domesticite*, in: «Monitorul», Nr. 11, 1999. [Al. Călinescu, *Interstitii*, Polirom, Iasi, 1999.], 10–11.
23. DECUBLE, Gabriel H., *Diaspora – o ficțiune*, in: «Monitorul», 18/ 1998. [Paul Miron, *Maipușincaperfectul*, Junimea, Iași, 1997.], 10–11.
24. DECUBLE, Gabriel H., *Bilanț cernăuțean*, in: «Monitorul», 19/ 1998. [Andrei Corbea-Hoișie, *Celan și "Meridianul" său*, Polirom, Iași, 1997.], 10–11.
25. DECUBLE, Gabriel H., *O investiție în cultură*, in: «Monitorul» 21/ 1998. [Dorin Tudoran, *Kakistocrația*, Bucharest, 1997], 10–11.
26. DECUBLE, Gabriel H., *"Manual" de citit poezie*, in: «Monitorul», Nr. 28, 1998. [R. Andriescu, *Sfârșitul drumului, începutul călătoriei*, Junimea, Iași, 1996], 10–11.
27. DECUBLE, Gabriel H., *"Nici-un andorran n-are a se teme". Imaginea străinului în dramaturgia lui Max Frisch*, in: «Echidistanțe», Nr. 5, 1994, 12–14.
28. DECUBLE, Gabriel H., *"A merge în Valahia..."*, in: «Dialog», Nr. 1, 1991, 1–2.
29. DECUBLE, Gabriel H., *Ce spun poeții despre ei înșiși*, in: «Dialog», Nr. 1, 1991, 5–6
30. DECUBLE, Gabriel H., *Logica maioreșciană*, in: «Dialog», Nr. 3, 1990, 7–8.
31. DECUBLE, Gabriel H., *Literatura română și universalitatea*, in: «Cronica», Nr. 4, 1990, 2–3.
32. DECUBLE, Gabriel H., *Limbajul caricatural și farsa tragică*, in: ibidem, 7–8.
33. DECUBLE, Gabriel H., *Drum în Elada, sinod în cultură*, in: «Dialog», Nr. 6, 1988, 6–7.

## TRANSLATIONS (SELECTION)

### **From German, French, English or Latin into Romanian:**

1. Goethe, Johann Wolfgang, *Poezii* [Sämtliche Gedichte], *Opere alese*, Vol. 1, together with Grete Tartler and George Gutu, RAO, Bucharest, 2013, ISBN: 978-606-609-101-5, 540 pages.
2. Jandl, Ernst, *Cele mai frumoase 100 de poeme* [bilingual anthology], Humanitas, Bucharest, 2012, ISBN: 978-973-689-498-5, 184 pages.
3. Pastior, Oskar, *Jaluzele deschise, jaluzele închise* [bilingual anthology], translations by Gabriel H. Decuble, Corina Bernic and Alexandru Al. Sahighian, Art Group, Bucharest, 2010, ISBN: 978-973-124-294-1, 256 pages.
4. Gebhard Dachher, *Cronicile orașului Konstanz* (1471; fragment), in: Margot Rauch, Alfred Auer & others (eds.), *Dracula. Voievod și vampir*, Editura Muzeului Național de Artă, Bucharest, 2010, 225–227.
5. Thomas Ebendorfer, *Chronica regum Romanorum* (1463; fragment), in: ibidem, 227–229.
6. Pope Pius II, *Pii secundi pontificis max. Comentarii rerum memorabilium que temporibus suis contigerunt* (1464; fragment), in: ibidem, 229–230.
7. Wolfgang Lazius, *Rei contra Turcas gestae* (1557; fragment), in: ibidem, 230–234.
8. Habermas, Jürgen, *Religia în sfera publică. Premise cognitive ale uzului public al rațiunii, pentru cetățenii religioși și cei seculari* [Religion in der Öffentlichkeit], in: Ungureanu, Camil (Ed.), *Religia în democrație. O dilemă a modernității*, Polirom, Iasi, 2010, ISBN: 978-973-46-1953-5, 116-141.
9. Koselleck, Reinhart, *Conceptele și istoriile lor. Semantica și pragmatica limbajului social-politic* [Begriffsgeschichten], together with Mari Oruz. Coordination by Gabriel H. Decuble, Bucharest, Art Group, 2009, 485 pages.
10. Müller, Herta, *Porumbul galben n-are timp* [Gelber Mais und keine Zeit], in: Bernic, Corina (ed.), *Festivalul internațional de poezie Oskar Pastior – Sibiu/ Hermannstadt*, Art Group, Bucharest, 2008, ISBN: 978-973-124-322-1, 26-35.
11. Solterfoht, Ulf, [poetry], in: ibidem, 193-201.
12. Métail, Michèle, [poetry], in: ibidem, 163-172.

13. Hell, Bodo, [poetry], in: *ibidem*, 113-117.
14. Egger, Oswald, [Nihilum album – selection], 100-112.
15. Donhauser, Michael, [poetry], in: *ibidem*, 87-99.
16. Alleman, Urs [Im Kinde schwirren die Ahnen – selection, poetry], in: *ibidem*, 43-51.
17. Fante, John, *Drumul spre Los Angeles* [Road to Los Angeles], Bucharest, Humanitas, 2007, 222 pages.
18. Handke, Peter, *Don Juan (povestit de el însuși)* [Don Juan – erzählt von ihm selbst], Pitești, Paralela 45, 2006, 78 pages.
19. Adorno, Theodor W., *Teoria estetică* [Ästhetische Theorie], together with Andrei Corbea-Hoișie & Cornelia Iesan, Pitești, Paralela 45, 2005, 496 pages.
20. Huchel, Peter, *În grădina lui Theophrast* [Im Garten des Theophrast], bilingual edition, selection and translation by Gabriel H. Decuble, preface by Alexander Rubel, Pitești, Paralela 45, 2004, 146 pages.
21. Lüder, Elsa, *Probleme de gradație lingvistică* [Probleme der sprachlichen Gradation], Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, Iași, 1995, 232 p.
22. Windisch, Rudolf, *Viața și formația cronicarului moldovean Miron Costin (1633-1691)*, in: Rudolf Windisch, *Studii de lingvistică și filologie românească*, edited by Eugen Munteanu & Oana Panait, Editura Universității Al. I. Cuza, Iasi, 2006.

### **From Romanian into German (selection):**

1. Mihăilescu-Bîrliba, Virgil, *Keramik und Münzen: Die Behälter der Münzschatze aus den Gebieten der Freien Daker*, in: Ulrike Peter (Hg.), *Stephanos nomismatikos. Edith Schönert-Geiss zum 65. Geburtstag*, Akademie Verlag, Berlin, ISBN: 3-05-003294-4, 1998, 467-484.
2. Vida, Gheorghe, *Mattis Teutsch und die rumänische Avantgarde*, in: Kesler, Erwin/ Vlasiu, Ioana et alii (eds.), *Culorile Avangardei. Arta în România 1910-1950*, bilingual edition, Editura Institutului Cultural Român, Bucharest, 2009, 62–96.
3. Vlasiu, Ioana, *Die Stadtdarstellung in der rumänischen Malerei der Zwischenkriegszeit*, in: *Ibidem*, 34–61.

### **Editing activity**

1. Zeitschrift der Germanisten Rumäniens (2008); 17. Jahrgang, Heft 1-2 (33-34), Hrsg. von Ludwig Maximilian Breuer, Gabriel H. Decuble, Stefan Palmethofer & Katharina Portugal.
2. Zeitschrift der Germanisten Rumäniens (2009); 18. Jahrgang, Heft 1-2 (35-36). Hrsg. von Ludwig Maximilian Breuer, Gabriel H. Decuble, Stefan Palmethofer & Katharina Portugal.
3. Zeitschrift der Germanisten Rumäniens (2016); 26. Jahrgang, Heft 1-2 (53-54). Hrsg. von Gabriel H. Decuble.